

**Universidade Federal Rural de Pernambuco**  
**Licenciatura em Letras - Português e Espanhol**

Luana Karoliny Bezerra de Alcântara

Primera experiencia docente como profesor de lengua extranjera: vivencias en el  
residencia pedagógica

**RECIFE, 2024**

## Índice

1. Resumen y palabras-claves .....	3
2. Introducción .....	3
3. Fundamentación teórica .....	5
4. Construcción del proyecto .....	6
5. Desarrollo del proyecto - Las clases .....	9
6. Resultados .....	16
7. Consideraciones finales .....	18
8. Referencia .....	19

## 1. Resumen

Este presente trabajo tiene como objetivo presentar un relato acerca de la experiencia vivida en el Programa Residencia Pedagógica (PRP) a través del curso de Licenciatura en Letras - portugués y Español, de la universidad Federal Rural de Pernambuco, financiado por la CAPES y realizado entre 2022 y 2024, con duración de 18 meses. El relato expone la vivencia docente en lengua española en cursos de lenguas, los NEL (Núcleos de estudios de lenguas), las actividades desarrolladas y los resultados obtenidos durante el proyecto, en partindo de la experiencia como residente. De ese modo, el objetivo de la práctica pedagógica tuvo como trazo inicial la creación de un proyecto de clases, pero, antes, fue necesaria la comprensión del funcionamiento de los NEL's, para adaptarse a los contenidos y averiguar las herramientas que serían o no utilizadas. El relato tiene como su principal metodología el enfoque comunicativo por tareas, las competencias principales del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), la interculturalidad de Alarcón y Barros (2008), y Fernandez (2005). Por fin, hay que resaltar que los resultados de enseñanza fueron productivos y el PRP fue esencial para la formación docente en la lengua española y para la comprensión de la enseñanza de ELE.

**Palabras-claves:** formación docente; enseñanza; ELE; NEL.

## 2. Introducción

El presente trabajo es un relato de experiencia del Programa de Residencia Pedagógica (PRP), realizado por estudiantes de Letras con licenciatura en lengua Portuguesa y Española, de la Universidad Federal Rural de Pernambuco. El PRP ofrece una oportunidad para que los estudiantes universitarios tengan momentos para observar e impartir clases en escuelas públicas. En el caso de PRP-Español, es una oportunidad de tener contacto con la lengua extranjera en un ambiente educacional.

El proyecto inició en octubre de 2022 con la presentación del equipo de estudiantes residentes, inicialmente hubo reuniones para elegir las escuelas, separar los equipos y conocer los profesores preceptores, esa última parte, en específico, fue realizada por medio de un taller con los dos preceptores de las

escuelas elegidas. Este taller tuvo como tema algunos contenidos gramaticales y lingüísticos que los residentes necesitaban mejorar en el nivel de español para lograr comprender las clases, en la observación, y, también, lograr no utilizar el portugués al impartir las clases.



Registro de nuestro taller con los profesores preceptores - en la imagen está el prof° José Roberto del colegio Ministro Jarbas Passarinho.

Los primeros meses del proyecto fueron utilizados para los estudios teóricos y producción de resúmenes. De este modo, algunos de los textos leídos fueron: el artículo “aprendiendo lengua y ciudadanía en clases de español” de Hugo Jesús y Bruna Dahm, publicado en la Revista Abehache; la tesis “Um olhar discursivo sobre língua, cultural e identidade: reflexões sobre o livro didático para o ensino de espanhol como língua estrangeira” de Fabiele Nardi y, por fin, el artículo “Ensino de língua estrangeira: concepções de língua, cultura e identidade no contexto ensino/aprendizagem”, de Teixeira y Ribeiro. Sin embargo, esos fueron los principales y que más acercaron los residentes a la vivencia en la lengua española, más precisamente a la enseñanza de la lengua por diversos caminos y estrategias pedagógicas.

El equipo de PRP se dividió en dos escuelas, mi equipo se quedó responsable por el Núcleo de Estudios de Lenguas (NEL) de la escuela Ministro Jarbas Passarinho, en la ciudad de Camaragibe. Las clases eran impartidas por la mañana y por la tarde, tres clases por turno y, como eran aulas pequeñas nosotros(residentes) tuvimos que dividirnos en equipos de tres estudiantes por

turno. Así, íbamos a la escuela dos veces por semana, entre los meses de marzo a mayo para hacer apuntes de las clases, es decir, las observaciones.

Por tanto, con la finalidad de realizar una práctica y enseñanza apetecible en las clases de lengua española, en el Nel, utilizamos el método enfoque comunicativo, el cual es recomendado y aplicado por los docentes de NEL, sin embargo, enfocamos en la producción oral y escrita en sus contextos reales de situación con el objetivo de reconocer la interculturalidad de la lengua.

### **3. Fundamentación teórica**

El Núcleo de Estudio de Lenguas (NEL) en la enseñanza de ELE sigue como base para las clases y construcción del material didáctico el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el cual expone los beneficios y ventajas de la utilización del enfoque comunicativo, el enfoque por tarea y, también, las habilidades y competencias interculturales que deben ser desarrolladas por los estudiantes de lengua. De ese modo, el Instituto Miguel de Cervantes, en su Plan Curricular, presenta puntos excelenciales para la enseñanza de ELE procediendo de los niveles de referencia para el español (NRE), estos tienen tres dimensiones principales partiendo de la perspectiva del alumno. Es decir, el alumno como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo, así se resumen los objetivos generales de los NRE.

Un currículo o un plan de enseñanza de cualquier tipo que tome como base estos objetivos podrá, en todo caso, establecer las prioridades oportunas teniendo en cuenta las necesidades particulares del público al que va dirigido, la tradición educativa, los factores sociales y económicos y, en general, las circunstancias que se dan en el entorno. (Instituto Cervantes, 2006)

Según esas dimensiones, podemos pensar y reflexionar sobre la interculturalidad, concepto relacionado a una aproximación comunicativa y modo de vivir de culturas distintas, es decir, conociendo el otro conoces también su lengua. De ese modo, lengua, cultura y sociedad deben acercarse en la enseñanza de ELE, para que el estudiante acerque su realidad, contexto histórico, memoria, modo de vivir, de hablar, al de la lengua meta. Por lo tanto, como habla Alarcón y Barros (2008, p. 64-65)

“Una vez definida la interculturalidad necesitamos precisar cómo se acerca el alumno a la cultura meta y cómo puede desarrollar la competencia intercultural. Para ello consideramos que el alumno deberá conocer la

cultura del país meta, tanto los referentes culturales como los saberes y comportamientos socioculturales, con el fin de comprenderla y desarrollar de este modo su competencia intercultural”.

Pensando en ese acercamiento que buscamos utilizar, en ese proyecto, la metodología del enfoque comunicativo y enfoque por tareas, pensamos en la práctica significativa de la comunicación e interacción en las actividades. Pues, cuanto más cercana una lengua es del hablante, más fácil es la motivación para aprenderla, y el español se encaja bien en ese contexto haciendo un contraste con la lengua portuguesa, pero no solo por cuestión de si son lenguas latinas, tener palabras iguales, reglas gramaticales semejantes o fonética similar. Es una motivación que relacionada a la lengua hace toda diferencia en la enseñanza, es decir los factores interculturales, puesto que somos latinos, latinoamericanos y, a pesar de no hablar la misma lengua, hay la interculturalidad entre nosotros.

La lengua es un instrumento de socialización, luego cuando el docente de lengua solo expone informaciones, reglas, materiales didácticos y espera que el alumno se comunique, no está realmente haciendo la lengua una herramienta de comunicación y socialización. Por eso las tareas, actividades, juegos y dinámicas en clase de ELE son esenciales, según el MCER “la comunicación y el aprendizaje suponen la realización de tareas que no son sólo de carácter lingüístico [...]” (Fernandez, 2005, p. 108) y, esas, resultan en acciones del aprendizaje efectiva y significativa de la lengua.

Con el propósito de cumplir con las determinaciones del plan curricular del Cervantes, el MCER y las orientaciones para las clases de ELE, utilizamos las tres dimensiones principales de NRE para capacitar al alumno a alcanzar sus metas en la lengua, cumplir las tareas centradas en significado y aprendizaje de una lengua viva y intercultural, así como su hablante. El estudiante de ELE debe traspasar la frontera de la lengua, es decir, no solo aprender la lengua, pero también lo que compone la lengua: la cultura, los hablantes, la historia, memoria, etcétera.

#### **4. Construcción del proyecto**

El Programa de Residencia Pedagógica proporcionó las observaciones de las clases de lengua española entre los meses de Marzo y Mayo de 2023, con el objetivo de conocer los grupos y la didáctica del profesor, a fin de lograr crear un proyecto de clase para ser enseñado después de las vacaciones escolares, en

agosto. Las clases observadas fueron grupos de nivel 1, nivel 2 y nivel 4, cada grupo era muy distinto uno de otro, pues como el núcleo de lengua atender la comunidad escolar y no escolar, hay personas de todos tipos, edad, escolaridad, lo que resultó más difícil definir los intereses particulares de cada uno relacionado a la lengua española.

Miramos con atención la didáctica del profesor José Roberto y cómo los estudiantes interactuaban en las clases, si había o no espacio para la participación de ellos. Así, percibimos que el profesor utilizaba bastante el libro “Aula 1 internacional - curso de español”, de la editora difusión, pero el libro no tiene muchos ejemplos de situaciones cotidianas, como encontrar un amigo en la calle y hablar de la semana, hablar de las frutas en el supermercado en vez de decir fruta por fruta y solo memorizar. De ese modo, los estudiantes utilizaban el libro 90% del tiempo y, a veces, había escucha de audio o videos en la clase. Es importante mencionar que no era por falta de materiales en la escuela, pues había proyector disponible para las clases, luego, otros materiales como película, videos cortos y diapositivas, podrían ser utilizados. Considerando nuestra observación, decidimos seguir por un camino diferente de lo aplicado por el profesor.

Finalizado el período de observaciones, hicimos una reunión con el profesor-preceptor y nuestra orientadora, con la finalidad de discutir los contenidos que podrían ser trabajados en el segundo semestre del curso, es decir, después de las vacaciones de julio, y como podríamos trabajar esos asuntos con los grupos que iban a ser nivel 2 en lengua española. Por tanto, creamos el proyecto con la perspectiva de que el grupo que estaba en nivel 1 iba a ser nivel 2 en lengua cuando volviera de las vacaciones.

Entonces, elegimos como tema central “la interculturalidad en los países de Latinoamérica”. A cada plan de clase íbamos añadiendo temas como: inclusión, racismo, tribus originarias, rutina, costumbres, etcétera; y haciendo la junción del tema cultural con un contenido de la clase, pudiendo ser verbos, vocabularios, sustantivos, conjunciones y hasta temas literarios. La finalidad de trabajar esos temas y mezclar con el asunto del nivel, era poner en práctica las competencias comunicativas y las dimensiones del MCER. Sin embargo, tuvimos que cambiar mucho el proyecto porque infelizmente los estudiantes no lograron alcanzar el nivel 1 para avanzar al nivel 2, entonces, el grupo se disolvió y muchos dejaron el curso o cambiaron de clase, horario y día, así que nuestro equipo de residentes tuvo que

cambiar los planes de clase que se desarrollaron para el nivel 2 y hacer cambios para que los contenidos fueran de nivel 1.

En atención a lo mencionado, vale resaltar nuestros planes de clase de una forma objetiva y sintetizada, los cuales fueron hechos para los grupos 1 y 2 de la tarde, en que ambos son nivel 1 de español. Entonces, el primer plan de clase tiene como título *“Modos de vivir en Latinoamérica”* en que el objetivo era trabajar inicialmente los países hispanohablantes, sus costumbres y la diferencia entre el léxico de algunos países relacionados al dígrafo doble L (LL) y la ye (y). Nuestro segundo plan de clase fue intitulado *“¡La diversidad nos une!”*, en que el objetivo fue introducir conocimientos sobre el género cuento y propaganda, empezar a observar más los verbos en presente de indicativo, principalmente en la 1ª persona del plural, y eso todo a partir del tema central que hablaba de la importancia de un país plural en cultura, personas, idiomas, formas de vivir, y la reflexión que ser diferente es bueno y que no debe haber discriminación. El tercer plan de clase tubo como tema *“Aceptar lo diferente - luchemos contra el racismo”*, donde hablamos la importancia de luchar contra la discriminación racial de todos los tipos; trabajamos aspectos físicos y de personalidad de las personas, verbos de localización y adjetivos descriptivos. El cuarto plan fue sobre *“Inclusión y aceptación de las diferencias”*. Trabajamos muchos cortometrajes en los planes de clase, pero, ese, en especial, fue desarrollado con el corto *“Cuerdas”* muy conocido por haber ganado el premio Goya en 2014, como la mejor animación, fue un cortometraje producido en España por Pedro Solís García, en 2013.

Hay que mencionar que en el NEL había un grupo por la noche, nivel 4, con estudiantes más adultos, un grupo pequeño con 6 alumnos. Nosotros, residentes, aprovechamos nuestras cortas vacaciones en la universidad en los fines de septiembre, en la última semana específicamente, para aplicar una secuencia didáctica con el nivel 4, el tema fue *“La rutina de las mujeres en Latinoamérica”*, en que fue pasado el cortometraje ‘Surumi’, un pequeño documental que cuenta la historia de una mujer de tribu originaria de Cochabamba - Bolivia. Las regencias fueron finalizadas, con los grupos de la tarde, a finales de octubre con un plan de clase diferenciado hecho para conmemorar y disfrutar del día de los muertos como si estuviéramos en México, el plan fue nombrado *“día de los muertos”*.

PLAN DE CLASE				
Clase n.º	Duración (Hrs)	Fecha	Grupo de clase: N1	Curso: Español/NEL
2		11/09/2023		
<b>Tema: ¡La diversidad nos une!</b>				
Profesores: Geysa, Luana y Natália Rocha.				
<b>OBJETIVO GENERAL</b>				
Trabajar el tema interculturalidad en el género cuento a partir de una relectura del cuento de la clase 1, profundizando el género y desarrollar las características de él. Presentar el género campaña y desarrollar por medio de reflexiones sobre diversidad cultural y el racismo, e introducir verbos en presente de indicativo.				
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>Trabajar los conocimientos socioculturales y lingüísticos de los estudiantes;</li> <li>introducir conocimientos sobre el género cuento;</li> <li>introducir conocimiento sobre el género propaganda;</li> <li>introducir verbos en presente de indicativo;</li> <li>desarrollar competencias de lectura, escritura, escucha y oralidad en español de nivel iniciante;</li> </ul>				
<b>CONTENIDOS PROGRAMÁTICOS</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>Características estructurales del género cuento;</li> <li>presentación del género campaña;</li> <li>relectura del cuento Yanay, de Mariánella Gatica, Gerbera Ediciones, 2021.</li> <li>verbos en presente de indicativo;</li> <li>pronombres posesivos;</li> <li>concepto de diversidad cultural y racismo;</li> <li>diversidad cultural por medio de diestra comunicativa: Lectura, oralidad y escritura;</li> </ul>				

METODOLOGÍA Y PROCEDIMIENTOS
1. Paso - Retomar la lectura del cuento para desarrollar la explicación sobre la construcción y estructura del género, sus elementos lexicales, verbales, pragmáticos etc. En ese momento, el profesor debe partir del texto para explicar el género y en cuanto explica, apuntar características del cuento. Utilizar la pizarra para escribir las características del cuento. Tiempo estimado: 30min
2. Paso - Después del desarrollar las características del género, se debe hablar con los estudiantes sobre los tiempos verbales que aparecen en el cuento, si ellos conocen ese tiempo (presente de indicativo) y si hay algún verbo que presenta una conjugación distinta de los otros, un verbo diferente o que no conozcan (verbos irregulares). Es importante que en esa parte los estudiantes hagan apuntes y la profesora debe escribir en la pizarra esos verbos que son nuevos para ellos o que tienen una conjugación verbal que no conocen. Presentar las siguientes conjugaciones verbales - participio y presente de indicativo. Tiempo estimado: 20min
3. Paso - Video de una campaña del gobierno de Perú "La diversidad nos une!". Antes de pasar el video se debe explicar que es una campaña, su objetivo y porque lo es importante, cuales tipo de campañas existen, etc (en ese momento los estudiantes pueden compartir sus conocimientos) pasar el 1 y 2 video y hacer las siguientes preguntas: <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Que comprenden por diversidad cultural?</li> <li>¿Hay mucha diversidad cultural en Brasil? ¿Cuales?</li> <li>¿En países hispanohablantes presentan diversidad cultural distintas y semejantes?</li> <li>¿Que piensan sobre el racismo?, ¿por que así ocurre ese fenómeno?</li> <li>¿Que les pareció los datos del segundo video?</li> <li>¿Cómo son tratados los actos de racismo por el ministerio de cultura de Perú?</li> <li>En el segundo video hay algunos motivos para que la discriminación sea alta, ¿Cuales son esos motivos?</li> </ul> Los estudiantes compartirán sus opiniones sobre el video y la temática, es importante en ese momento ayudar a los estudiantes a hablar en español. Terminado las respuestas abordar las cuestiones gramaticales en el video, verbos en presente de indicativo y pronombres posesivos, pasar el video una vez más y pedir que hagan apuntes de verbos que reconocen en presente de indicativo. Después de apuntar todos los verbos en la pizarra y configurar algunos (1 a 4) y poner frases del video que aparecen estos verbos y pronombres posesivos - es importante abordar ese contenido de forma sencilla, esto es, hablar de los pronombres nominales y los posesivos. Tiempo estimado: 40min
4. Paso - Juego didáctico con imágenes Poner en la pizarra (colgar) imágenes de personas de varios países (6 países) y al lado poner los países de forma mezclada, los estudiantes deben conocer la imagen de la persona al país que creen que ella pertenece. Esa actividad debe ser hecha en pareja y al final las profesoras deben preguntar si ¿Por que? ¿O ¿Cuál fue la intuición? o sea porque conocía aquella persona a aquel país. El objetivo es percibir si los estudiantes fueron haciendo la asociación solamente por el color o por otras características. Tiempo estimado: 10 min
<b>ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocer y observar la participación de los estudiantes durante la clase;</li> <li>evaluar la interacción durante las respuestas y preguntas;</li> <li>participación en el momento de la actividad de escritura.</li> </ul>
<b>MATERIALES Y RECURSOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pizarra;</li> <li>rotulador;</li> <li>computadora portátil;</li> <li>caja de sonido;</li> <li>video de en youtube;</li> <li>fichas;</li> </ul>
<b>Resultados Esperados</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>La capacidad de los estudiantes de N1 hablar en español/portátil, inicialmente, perdiendo la timidez de intentar hablar español por miedo del error y de las críticas;</li> <li>El deseo y la curiosidad de aprender más sobre la cultura de los otros;</li> <li>La ampliación del vocabulario;</li> <li>La construcción y aprendizaje sobre el género cuento;</li> <li>La capacidad de comprender e interpretar los tiempos verbales en diferentes géneros;</li> <li>La capacidad de reconocer la diversidad cultural y el racismo en países hispanohablantes.</li> </ul>
<b>REFERENCIAS</b>
Libro Yanay, de Mariánella Gatica, Gerbera Ediciones, 2021. Youtube: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=caU3P1U4b44">https://www.youtube.com/watch?v=caU3P1U4b44</a> E1 género cuento <a href="https://humanidades.com/cuento/#:~:text=Características%20de%20cuento,el%20cuento%20quedon%20puede%20estar%20tratado%20en%20primer%20grado%20y%20en%20segundo%20grado,el%20cuento%20de%20la%20cultura%20de%20los%20pa%C3%ADses%20de%20Am%C3%A9rica%20Latina,el%20cuento%20de%20la%20cultura%20de%20los%20pa%C3%ADses%20de%20Am%C3%A9rica%20Latina">https://humanidades.com/cuento/#:~:text=Características%20de%20cuento,el%20cuento%20quedon%20puede%20estar%20tratado%20en%20primer%20grado%20y%20en%20segundo%20grado,el%20cuento%20de%20la%20cultura%20de%20los%20pa%C3%ADses%20de%20Am%C3%A9rica%20Latina,el%20cuento%20de%20la%20cultura%20de%20los%20pa%C3%ADses%20de%20Am%C3%A9rica%20Latina</a> campaña del Perú (video 1) <a href="https://www.youtube.com/watch?v=sp6b4zgruA">https://www.youtube.com/watch?v=sp6b4zgruA</a> Perú es el quinto país más racista de América Latina (video 2) <a href="https://www.youtube.com/watch?v=6q9z7L1J_Q">https://www.youtube.com/watch?v=6q9z7L1J_Q</a> (2min)

## plan 2 de clase - "La diversidad nos une".

Por fin, la construcción del proyecto fue toda pensada en cómo utilizar el enfoque comunicativo en unión con los rasgos culturales para la enseñanza de lengua extranjera, o sea, como partir de la cultura para el aprendizaje de la lengua y cautivar los estudiantes no solo para conocer la lengua y practicarla, pero también para enterarse a la cultura, las costumbres, los modos de vivir y percibir que los diversos temas sociales son observados y desarrollados de formas distintas en diferentes países. De modo que, fue esencial trabajar la dimensión del hablante intercultural, el enfoque comunicativo, enfoque por tarea y las destrezas del individuo sobre la lengua.

### 5. Desarrollo del proyecto - las clases

- Primer plan de clase - Modos de vivir en Latinoamérica

El primer día de clase fue el 04 de septiembre con el grupo 2, de las 15:40 a las 17:20, los estudiantes de ese horario son muy diversificados en edad, porque hay niños, jóvenes y adultos, sin embargo, ese es mayor equipo por tener casi dieciséis estudiantes. Las clases estaban tan llenas, que a veces faltaban sillas y nosotras, residentes, teníamos que tomar una silla de otra clase. Iniciamos el plan 1, "Modos de vivir en Latinoamérica", presentando los 21 países que hablan español con la utilización de una diapositiva y proyector, pudimos exponer el *mapamundi* y apuntar dónde estaba cada país, también presentamos sus capitales y banderas. Elegimos seis países para manifestar algunas imágenes de puntos turísticos, comida, cultura, y estos fueron: México, El Salvador, Puerto Rico, Chile, Argentina y

España. Después de presentar y hacer algunas preguntas a los estudiantes sobre los países, partimos para la lectura del cuento “Yanay”, que es un pequeño libro infantil de la escritora Marianella Gatica, de Argentina, que publicó su libro por la editorial Gerbera Ediciones, 2021. Logramos tener acceso al libro por medio de un video en youtube, entonces, hicimos la transcripción para un ‘doc’ y repartimos fotocopias en clase. Cada alumno leyó un párrafo del cuento y cuando había duda de traducción de alguna palabra, mostrábamos una imagen en la diapositiva para que ellos pudiesen lograr comprender la traducción sin que nosotras, residentes, tuviésemos que hablar en portugués<sup>1</sup>, la idea era intentar incentivar más el habla en español, pues, aunque fuesen iniciantes, ya hablaban un poco el idioma.

La clase fue muy productiva, tan productiva que no logramos terminar el plan 1 en esa clase, porque los estudiantes estaban muy interactivos y hablantes. Paramos en el paso 2 del plan y dejamos para el día 06 de septiembre la finalización, lo que fue muy bueno porque el paso 3 era una discusión sobre los puntos temáticos del cuento: la amistad, la migración, diversidad cultural y modos de vivir. De ese modo, acercando los estudiantes por medio de la interculturalidad.<sup>2</sup> Finalizamos la clase con una producción: los alumnos tuvieron que hacer una actividad en sus cuadernos sobre un modo de vivir distinto del suyo, la idea era escribir un pequeño comentario hablando del propio modo de vivir y el de otro, muchos estudiantes eligieron los padres, abuelos hasta amigos de otras ciudades y países para contrastar el modo de vivir. La producción fue escrita y después oralizada, nosotras ayudamos a los estudiantes a poner la actividad en lengua española y, a pesar de la inseguridad en el habla, todos lograron la oralización.

El día 13 de septiembre iniciamos la enseñanza con el grupo 1, de las 14:00 a las 15:20 de la tarde, también estudiantes nivel 1. Fue nuestro tercer día de clase, pero, el primero con el grupo 1 que es totalmente nuevo, porque en ese horario no había ningún grupo y tuvimos que esperar para que cerrara las inscripciones y el grupo fuera formado. Por eso, las clases impartidas con ese equipo empezaron en la segunda semana de septiembre. Aplicamos el plan 1, y por ese equipo tener menos

---

<sup>1</sup> Utilizando el enfoque por tareas pensando en la significación de asociar la imagen a palabra en español, al invés de pensar en la traducción en lengua materna. Aprender de forma más real y efectiva, como afirma Fernández(2005).

<sup>2</sup> La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. (Centro Virtual Cervantes, 2008).

estudiantes, ochos alumnos y de casi misma edad, ellos no hablaban mucho, es decir, eran más tímidos de que el otro grupo, pero, mismo con la timidez, percibimos que también fue difícil desarrollar en plan 1 todo en una clase, nos quedamos en paso 3, entonces, no logramos terminar en el día 13. El plan fue finalizado el día 20, con una revisión de la discusión del paso 3 y la aplicación de la actividad. Percibimos que ese equipo logró hacer la actividad con más facilidad, creemos que por ser todos jóvenes estudiantes de la enseñanza media ya están acostumbrados con el género comentario, por eso, no hubo dificultad en la producción del género, solo hubo dificultad en hacer la escrita en lengua española.

- Segundo plan de clase - ¡La diversidad nos une!

El día 13 de septiembre, con el grupo 2, trabajamos los puntos 1 y 2 del plan. Iniciamos la clase haciendo, nuevamente, la lectura del cuento Yanay y partiendo de la lectura fuimos presentando las características del cuento, es decir, exponiendo más detalladamente el género. En ese momento los estudiantes interactuaron mucho, hablaron sobre cuentos que leyeron en portugués con las mismas características y lo que nosotras presentamos fue que el género cuento es igual, independiente del idioma. El paso 2 tenía como objetivo trabajar verbos presentes en el cuento, la idea era apuntar algunas conjugaciones en pasado y presente de indicativo y, también, observar la diferencia de conjugación entre verbos regulares e irregulares. Sin embargo, el docente preceptor, José Roberto dijo que ese enfoque no era bueno para el nivel 1<sup>3</sup>, que lo mejor era solamente identificar los verbos en presente y pasado y no desarrollar las conjugaciones o hablar de regulares e irregulares. Entonces, cambiamos en el momento. Lo que fue pedido para los estudiantes es que hiciesen la lectura nuevamente del cuento y subrayasen los verbos en presente y pasado. En esa parte, preguntamos cómo ellos lograron identificar lo que era presente y pasado, muchos destacaron la terminación verbal que es muy semejante al portugués. Por consiguiente, eso fue muy bueno, porque los estudiantes notaron similitudes en las lenguas. El paso 3, del plan, incluía pasar dos videos y el enfoque era reflexionar sobre su contenido y la importancia de él. Sin embargo, no hubo tiempo para los dos videos, entonces, exponemos solamente “¡La diversidad nos une!” una campaña del gobierno de Perú, video hecho por el Ministerio de la Producción del Perú y, brevemente, preguntamos la importancia del

---

<sup>3</sup> En nivel 1 de español, llamado también como A1, los estudiantes trabajan los verbos regulares de presente y pasado, pero los irregulares no. Por eso, el profesor dijo que era mejor cambiar esa parte.

asunto y las respuestas fueron productivas, es decir todos comprendieron el objetivo principal de la campaña, concientizar la población sobre la diversidad.

El día 27 de septiembre finalizamos el plan con el grupo 2, concluimos el paso 3 con los videos “¡La diversidad nos une!” y “Perú es el quinto país más racista de América Latina”, midias de youtube. La discusión fue muy positiva, los estudiantes opinaron sobre la importancia de respetar y aceptar las diferencias. Además, exploramos vocabularios y verbos en los videos, principalmente en la campaña de Perú, que presenta pronombres posesivos, como “nuestro” y “nuestra”, y partiendo de ellos, explicamos el sentido de su utilización en el género campaña y cómo esos elementos son importantes para acercar las personas al contenido. Finalizamos la clase con el paso 4, la actividad, la cual los estudiantes se dividieron en equipos y debían identificar de qué país era cada famoso y explicar sus razones, oralmente en español, para elegir cada uno. En suma, la idea era romper con los estereotipos de algunas regiones y países.

El el mismo día 27, empezamos el plan con el grupo 1, el cual desarrolló mucho más rápido la temática de la clase y el análisis del género campaña, comprendieron de pronto los videos y hablaron mucho sobre sus opiniones acerca del tema. En esa clase ellos no tenían más vergüenza de hablar e interactuaron mucho, lo que fue un buen resultado de clases más interactivas y divertidas. Es importante hablar que ese equipo hizo más preguntas de vocabulario, principalmente del video “*Perú es el quinto país más racista de América Latina*”, eso se debe por ser un equipo que estaba realmente empezando ahora con el español, al contrario del otro equipo en que hay algunos estudiantes que ya estudiaron el idioma, en el propio curso, pero no lograron avanzar del nivel. Por ende, el día 27 de septiembre logramos iniciar y concluir el plan “¡La diversidad nos une!” con el grupo 1, lo que fue muy bueno porque ahora los dos equipos estaban iguales en los planes.

- Secuencia didáctica - La rutina de las mujeres en Latinoamérica

El día 25 de septiembre nosotras habíamos planeado hacer la secuencia didáctica con el grupo de la noche, el nivel 4, la idea era hacer dos clases, día 25 y 27, pero hubo un obstáculo en la escuela y el día 25 no pudimos iniciar la enseñanza, solo observar la clase y presentarnos a los estudiantes. Por lo tanto, solo había disponible el día 27 de septiembre, pues en la otra semana ya volvían las clases de la universidad, es decir, ya no teníamos más la noche libre, pues

pensamos en utilizar la última semana de “vacaciones” para trabajar con el nivel 4. Entonces, resultó que la secuencia didáctica fue adaptada.

El día 27 de setiembre fue la primera clase con el grupo de la noche, nivel 4, de las 18:50 a las 20:20 nosotras nos presentamos para ellos, los estudiantes, la mayoría eran adultos entre 30 a 50 años, solo había un estudiante de dieciocho años, el cual estudiaba a tarde y, por eso, eligió el curso a noche. En ese equipo había 7 estudiantes de español. Como tuvimos que adaptar la secuencia, lo que hicimos fue presentar un poco sobre Bolivia, su cultura, economía, clima, también preguntamos lo que ellos conocían de ese país y se ya habían pesquisado algo sobre. Hablamos de los puntos turísticos, el territorio, los 12 millones de habitantes, sus costumbres, las lenguas que aún son habladas en ese país, es decir, las lenguas originarias, y por fin, presentamos el lago Titicaca, este último, llamó mucho la atención de los estudiante por el modo de vivir de las personas en las islas flotantes.

En el segundo momento de la clase, presentamos el documental del youtuber llamado *“Surumi - cortometraje sobre interculturalidad y género, 2021”* con el objetivo de que los estudiantes observasen un modo de vida distinto al suyo y fuese hecho una pequeña discusión sobre los temas del video, como costumbres, modo de vivir, cuestiones políticas, creencia, cuestiones de género y otros contenidos que aparecen en la midia. Aunque con pocos estudiantes, la clase fue muy productiva porque ellos siendo nivel 4 ya tiene más facilidad con el habla en español, por conseguinte expresaron sus opiniones sobre el documental y les encantó conocer una cultura aislada de la suya. El último momento de la clase explicamos un poco como los adverbios de tiempo son buenos para describir la rutina y, como ya estaba cerca de terminar el horario, pasamos para casa la actividad que ellos debían escribir su rutina empezando por la mañana y finalizando por la noche. Fue pedido que ellos hiciesen un texto corto entre 5 a 10 líneas sobre su rutina y dejarasen en el cuaderno para compartir con el profesor en la próxima clase, ya que nosotras no íbamos a poder estar presente.

- Cuarto plan de clase - Inclusión y aceptación de las diferencias

El día 16 de octubre, decidimos hacer el cuarto plan porque unos días antes el profesor había trabajado la utilización y diferencia entre el verbo “haber” y “tener”, entonces, percibimos que era una buena oportunidad para presentar ese plan de clase porque en él los estudiantes tenían que utilizar esos dos verbos para hablar

sobre lo que hay y tiene en la escuela. Ese día logramos aplicar el plan de clase con los dos equipos y finalizar todo en una única clase, como planificado. Percibimos que al inicio por tener poca experiencia de clase no sabíamos administrar bien el tiempo, pero después de algunas intervenciones fuimos adaptándonos y logrando concluir el plan todo en una clase, lo que fue muy positivo para el aprendizaje de la residencia pedagógica.

Con el grupo 1 y 2, el primer momento de la clase fue presentado una diapositiva con imágenes de barrios de España, calles, transporte público, como es la escuela y la educación en ese país, además, a cada diapositiva preguntamos sobre lo que ellos creían sobre accesibilidad partiendo de las imágenes, si era buena, si no era, preguntamos sobre la diferencia entre las calles de España y Brasil, y las respuestas fueron diversificadas, pero con la misma perspectiva de que es importante tener accesibilidad en las calles y espacios públicos y privados.

Después de la presentación y las discusiones, reproducimos el cortometraje “Cuerdas”, producido por Pedro Solís García, en 2013. Los estudiantes quedaron emocionados con la historia e hicimos algunas preguntas sobre como María, la chica del corto, no tenía prejuicio con el nuevo estudiante que era usuario de silla de ruedas y como ella le ayudaba a adaptarse a la escuela. También preguntamos si ellos ya habían tenido contacto en la escuela con un usuario de silla de ruedas, si la escuela recibió bien, se estaba capacitada para recibir a la persona, ellos hablaron algunos testimonios de vida y compartieron la importancia de que todos sean como María, acepten lo diferente.

Finalizamos la clase, con los dos grupos (1 y 2), con el cuarto paso, que era un pequeño juego y la actividad escrita. Dividimos la clase en dos equipos y el objetivo era encontrar el objeto que “hay” o “tiene” en la aula, así trabajamos no solo los verbos ‘haber’ y ‘tener’, pero también los objetos escolares. El juego no estaba planificado, pero, como el docente del NEL ya había explicado los verbos, no era necesario que nosotras, residentes, explicásemos una vez más. Por eso, pensamos en el juego, hablábamos una frase como “el aula tiene o hay una ventana” y ellos tenían que responder cuál era la frase correcta y señalar lo que era ‘ventana’, no era para decir una traducción. Así, frases como “hay o tiene un borrador en el aula” uno de cada equipo respondía y tenía que buscar el borrador para apuntar. Y, por fin, la actividad escrita, que después fue oralizada, ellos tuvieron que escribir un pequeño párrafo sobre cosas que hay o no hay en la escuela, y lo

que podría haber o tener en la escuela para que fuera mejor, pensando en la accesibilidad. El resultado fue muy bueno porque la mayoría logró utilizar correctamente los verbos “haber” y “tener”, comprendieron la diferencia entre ellos.

- Tercer plan de clase - “Aceptar lo diferente, luchemos contra el racismo”

El día 25 de octubre, fue la aplicación del último plan de clase, el cual tenía como objetivo hablar del racismo en los países de Latinoamérica, tratar de cómo hablar sobre los aspectos físicos (el color de los ojos, de la piel, la estatura, el pelo, etcétera) de una persona y la importancia de no tener prejuicio, no hacer discriminación con el diferente. Los dos grupos tuvieron la experiencia con ese plan en el mismo día. Iniciamos la clase presentando, en la diapositiva, imágenes de noticias, reportajes, protestas y manifestaciones en el mundo hispánico sobre el racismo. Fue pasado el cortometraje *“café como el chocolate”*, el cual encantó a los estudiantes, los dos grupos hablaron mucho de la historia del video, de cómo se sentían por percibir que a veces hasta un niño es racista sin darse cuenta, no porque sabe lo que está haciendo, pero porque reproduce lo que los adultos dicen. Pasamos también el cortometraje *“Marías, un cortometraje contra la discriminación”*, ese con una niña de Cochabamba, negra, de pueblo originario que sufrió discriminación por toda su vida, pero no desistió de estudiar y seguir con su objetivo de ser médica. Ese también fue un corto muy profundo y a los dos grupos les encantó la historia y la forma de encarar el “prejuicio” hacia el otro.

Para finalizar, ellos se dividieron en grupos para hacer una actividad, cada equipo debía hablar como el racismo fue “combatido” o “disminuido” en cada corto, cada grupo se quedó con uno de los cortos. La actividad alcanzó el resultado esperado, pues los estudiantes lograron escribir y hablar en español y, también, vislumbraron el contenido con una explicación objetiva.

- Plan de clase - Día de los muertos

El día 06 de noviembre decidimos finalizar las clases de una forma divertida, una despedida de todo el proceso del proyecto con un último tema muy importante y especial en toda Latinoamérica, el día de los muertos. Esa clase fue planteada para que los estudiantes hablasen más, pedimos, en el grupo de whatsapp de los grupos 1 y 2, que ellos hiciesen pesquisas sobre el día de los muertos y hablasen en clase. Lamentablemente, en el grupo 1 faltaron muchos estudiantes por causa de los exámenes de la escuela, pero los que pudieron comparecer hablaron un poco sobre el contenido, hicieron preguntas muy productivas como la cuestión de las pinturas de

calaveras en la cara. “¿Por qué hacen eso?” Fue la pregunta más presente en los dos grupos, pero ya estábamos preparadas para esa pregunta, puesto que llevamos un video llamado “*A celebration of life: el día de los muertos*” del canal de youtube Beautiful Destinations, el cual habla un poco del origen de ese día y de sus costumbres.

Es importante decir que en ese día arreglamos toda la clase con adornos de la festividad, queríamos que la clase tuviera un clima parecido al de México, el profesor también contribuyó con los adornos. Después de las discusiones hechas, el abordaje de los chicos y chicas, partimos para la actividad, dividimos la clase en dos equipos y cada equipo tenía que arreglar un altar. De ese modo, preparamos varios recortes de imágenes, como altares, frutas, velas y otros elementos que deben componer el altar. También hicimos cuatro altares(solo la estructura), dos para cada grupo, porque el objetivo era dividir los estudiantes en dos equipos, eso con el grupo 1 y 2, por eso, cuatro altares. Sin embargo, como el grupo 1 tenía pocos estudiantes, solo fue un altar el cual se quedó muy bonito y arreglado, ellos hicieron muy bien la actividad. El grupo 2 se divirtió mucho con la actividad, intentaron hacer los altares lo más arreglados posible, con fotos, frutas, bebidas, tejidos de varios colores, fue todo muy lindo y los estudiantes logran explicar el significado de cada parte del altar. Por fin, finalizamos la clase con una merienda en los dos grupos, una despedida divertida con fotos y muchos comentarios positivos de los estudiantes sobre nuestro proyecto de clase.



Registro del último día de enseñanza (06/09/2023) en el NEL.

## 6. Resultados

El Programa Residencia Pedagógica (PRP) fue muy provechoso y el proyecto tuvo buenos resultados, a pesar de las dificultades en el inicio. El primer punto fue

la cuestión de que los estudiantes no lograron avanzar para el nivel 2, así la planificación construida tuvo que sufrir alteraciones. El otro punto fue el retraso en empezar las clases, puesto que las matrículas del Nel son en fines de julio, para que el curso empiece el inicio de agosto, pero, hubo una cuestión superior de la secretaría educacional que retrasó las matrículas y eso resultó que las clases empezasen el inicio de Septiembre y, de origen, creíamos que los resultados no serían buenos.

Es decir, ya estábamos empezando con menos un mes de clases y con equipos del nivel 1 y no dos, como habíamos planificado, puesto que el proyecto fue pensado partiendo de lo que fue observado en clase, por consiguiente, el enfoque comunicativo y la interculturalidad, en los contenidos, fueron todos contruidos con la perspectiva de un nivel 2. Entonces, eso resultó en más clases y más tiempo, pero, fue mejor así, pues si nosotras no hubiéramos hecho las clases más despacio, sacando las dudas, poniendo actividades, trabajando con diapositivas y cortometrajes, los estudiantes no habían alcanzado la competencia comunicativa y comprendido la importancia de la interculturalidad. Es decir, nuestro objetivo no habría sido productivo y completo.

En otras palabras, fue perceptible la evolución de los dos grupos, por ejemplo, el primero que era más tímido, reservado y hablaba poco, a finales de octubre, ya estaban todos hablando mucho y siempre intentando hablar en español. Igual fue en el grupo 2, muchos que no hablaban por vergüenza del error, en fines de octubre, estaban hablando aunque con errores, sin miedo de poner la lengua española en práctica. Por lo tanto, fue muy positivo ver a los estudiantes utilizando la lengua en la oralidad y también mejoraron mucho en la escrita, ellos tuvieron un buen resultado en la evaluación.

Por fin, alcanzamos casi todos los resultados esperados en cada plan de clase, pues algunos, como el plan hecho para el grupo de la noche, nivel 4, queríamos haber tenido más tiempo con ellos, principalmente en la actividad sobre la rutina, ve se ellos realmente lograron utilizar los verbos correctamente, se aún hay dificultad en la escrita, pues el nivel 4 ya está terminando el curso, luego, nosotras queríamos evaluar se estaban en B1 o B2, lo ideal y recomendado para el fin de NEL. No obstante, mismo con los desafíos, los grupos 1 y 2 de la tarde lograron bien la competencia comunicativa, pues los trabajos y actividades en grupos, parejas,

tríos, fueron muy productivos, además, todos comprendieron la interculturalidad y su importancia para el aprendizaje de lengua.

## **7. Consideraciones finales**

Al principio, no imaginábamos que el PRP iba a traer tantos beneficios para nuestra formación académica, como acercar más a él español, comprender cómo funciona un curso de lenguas, aprender nuevas competencias de enseñanza y mucho más. Eso porque, en un curso de licenciatura conjunta, portugués y español, es más fácil tener vivencias pedagógicas en lengua portuguesa de lo que española (ya que el español no es más obligatorio en el currículo escolar de la enseñanza media), por esa razón, el logro de PRP-español fue trascendental para el curso de Letras de la UFRPE. De ese modo, así como fue una fase marcante y vital para mi formación académica, creo que será para muchos otros estudiantes que aún no establecieron un camino en la lengua española en la academia.

Nosotras, residentes, concluimos que la mejor decisión para la enseñanza y el desarrollo del proyecto fue cambiar los planes del nivel 2 para nivel 1, mejorar las estrategias didácticas y trabajar con cortometrajes, este último, principalmente, pues fue la razón para que las clases tuviesen la participación de los estudiantes, pues mismo sin hablar español ellos comprendían los videos, las historias y participaban de las clases activamente. Esto es, los estudiantes interactuaron, perdieron el miedo de hacer preguntas, sacar dudas, de decir, por ejemplo: “prof, puedo ir al baño?” que antes no hablaban. Por ende, fue notable que a ellos les gustó mucho la metodología comunicativa, el enfoque por tareas y la conexión con la interculturalidad. En suma, fue positivo y productivo para ambos, ellos y nosotras residentes.

En conclusión, percibimos que hacer una clase más dinámica, con el alumno como protagonista y principal sujeto de habla, resultó en un buen desarrollo comunicativo y posibilitó la adquisición de la lengua de forma más sencilla y con menos dificultades, es decir, el enfoque comunicativo y por tarea posibilitó un aprendizaje interactivo, sin tener que utilizar el libro todo el tiempo, consultar el diccionario, decorar o memorizar listas de verbos, palabras, etcétera. El sujeto, hablante de portugués, al aproximarse al sujeto hablante de español, por cortometrajes, juegos, canciones y su cultura, logró un aprendizaje significativo y productivo de ELE.

## 8. Referencias

Alarcón, Luisa & Barros, Esther (2008): **La interculturalidad en la enseñanza de ELE**. Actas del Programa de Formación de Profesores del Instituto Cervantes de Berlín. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/berlin\\_2008/07\\_alarcon-barros.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/07_alarcon-barros.pdf)

Centro Virtual Cervantes (2008): Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/)

GALLARDO ROMERO, Irene (2022): **Luces, cultura, animación: la competencia intercultural en el aula de ELE a través del cine de animación**, E-eleando. ELE en Red. Serie de Monografías y materiales para la enseñanza de ELE, 24. Disponible en: <https://e-leando.web.uah.es>

Instituto Cervantes (2006): Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

Instituto Cervantes (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid, MECD-Anaya. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Sonsoles Fernández López, María. **El marco común europeo de referencia y enfoque por tareas**. Carabela, n°57, págs. 103-122, 2005. Disponible: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/57/57\\_103.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/57/57_103.pdf)